

«В ТАКОГО МОЖНО БЫЛО ВЛЮБИТЬСЯ!..»

К 65-ЛЕТИЮ ПРОФЕССОРА ВЯЧЕСЛАВА БОРИСОВИЧА КАШКИНА

Профессор Кашкин ушел из жизни внезапно: ему вдруг стало плохо, скорая отвезла его в больницу, откуда он уже не вернулся...

С того времени прошло уже шесть лет.

В этом году доктору филологических наук, создателю кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации факультета РГФ, профессору Вячеславу Борисовичу Кашкину исполнилось бы шестьдесят пять. Мы побывали на его родном факультете, где бережно хранится память об этом выдающемся ученом.

– Когда наша кафедра отделилась от кафедры английской филологии и к нам пришел Вячеслав Борисович, я училась на четвертом курсе, – вспоминает Ирина Виталиевна Добрынина. – Появление молодого и красивого профессора, который ездил на работу на велосипеде, стало для нашего женского царства большим событием. Помню, как в октябре я вернулась из Америки и подруга мне взахлеб рассказывала: «У нас такой новый заведующий, такой заведующий!.. Хотя один мужчина на факультете появился, в которого можно влюбиться!»

Обаятельный, легкий на подъем, с приятной внешностью и безупречными манерами, Вячеслав Борисович Кашкин производил неизгладимое впечатление с первой же встречи. Заведующий кафе-

дрой теории перевода и межкультурной коммуникации факультета РГФ всегда принимал решения не единолично, а исходя из обсуждения со своими коллегами. На своем примере Вячеслав Борисович показывал, как важно находить компромисс, который позволял «выживать» всем и не поступаться при этом своими принципами.

Раздавая поручения на кафедре, он не приказывал, а тихо, но вместе с тем убедительно произносил: «А не заняться ли вам вот этим?», разворачивая тему так, чтобы убедить и вдохновить собеседника. При этом на все вопросы в духе «когда нужно сделать это?» отвечал четко: «Уже вчера».

Доцент Светлана Леонидовна Лукина не без улыбки вспоминает некоторые из чисто его, «кашкинских», фраз:

– Если кто-то из неразумных студентов начинал запаздывать со сдачей работ, Вячеслав Борисович предлагал ему написать реферат о «перфектном артикле». Студент пропал из виду на пару месяцев. Потом являлся к Вячеславу Бо-

рисовичу ни с чем и вынужденно констатировал, что ничего не смог найти. Профессор Кашкин с улыбкой отвечал: «Правильно, что не смогли: ведь такого артикла в природе не существует! Однако у вас ушло два месяца на то, чтобы это понять».

Кстати, многие его коллеги отмечают, что Вячеслав Борисович любил общаться со студентами,



Вячеслав Борисович Кашкин
(1955–2014)



«Невозможно не влюбиться».
В. Б. Кашкин на кафедре

может быть, даже больше, чем с кем бы то ни было. Это проявлялось и в его активном участии в студенческих мероприятиях, и в его духовной щедрости. Как человек, страстно увлеченный своим делом, он имел огромную научную библиотеку, изданиями из которой охотно делился. Иногда, конечно, в шутку жаловался, что вся его библиотека пошла по рукам, а по чьим именно – он уже и не помнит. Но всё же продолжал раздавать книги, помогал советом.

Дарья Голуб приехала в Воронеж из Украины в 2010 году, еще толком не зная, останется ли она в нашем городе. Первым, которого она встретила на факультете РГФ, был Вячеслав Борисович. Именно он со всем присутствующим ему добродушием убедил ее остаться в столице Черноземья и выбрать кафедру перевода.

О профессоре Кашкине вспоминают как о человеке, который жил прежде всего для других, а потом уже для себя.

В апреле 2014 года состоялся второй научный семинар «Дискурс. Интерпретация. Перевод», где собрались ученые-лингвисты и переводчики-практики из разных городов России, ближнего и дальнего зарубежья. Инициатором этого мероприятия был Вячеслав Борисович, а в ноябре 2015 года его коллеги провели семинар в третий раз, посвятив его памяти своего руководителя. Теперь, как признаются коллеги профессора, проведение этого семинара считается традицией.

Профессор Кашкин был научным редактором и автором идеи создания сборника научных трудов «Язык, коммуникация и социальная среда». Изда-



Участники семинара «Дискурс. Интерпретация. Перевод». 2014 год

В. Б. Кашкин, основатель
и многолетний председатель
Союза переводчиков России
Л. О. Гуревич
и студенты факультета РГФ ВГУ.
2007 год



чально это издание выходило в свет в издательстве Воронежского политехнического института, где профессор работал в 1990-е годы. Затем Вячеслав Борисович перешел на работу в ВГУ, и сборник получил второе дыхание: расширил состав редакционной коллегии, получил регистрацию в системе научных работ Elibrary.

А еще Вячеслав Борисович часто проводил опросы на тему, что значит хороший перевод в глазах обычных людей. При этом его всегда интересовало, какой видят простые читатели фигуру переводчика в российской современности. Пытаясь связать теорию и практику перевода, он много сил отдал профессии и изучению различных языков.

– Его английский никогда не был устаревшим, – подмечает доцент Олег Владимирович Спиридовский. – Однажды Вячеслав Борисович сказал: «Мы в свое время никуда не ездили, но почему-то английский знали не хуже, чем нынешние студенты, у которых есть все возможности». Для меня, и вправду, было удивительным то, как он смог достичь высочайшего уровня коммуникации и знания других культур в условиях железного занавеса.

По словам Спиридовского, очень часто можно было услышать от Вячеслава Борисовича о том, что не нужно судить со своих позиций о людях из других стран. В пример профессор Кашкин приводил немецкую традицию вместо аплодисментов докладчику стучать костяшками пальцев по столу. Переводчики должны знать два кода, два мира и понимать и тот, и другой одинаково хорошо.

Вспоминают еще и о том, что для Вячеслава Борисовича были открыты все миры – не только в сфе-

ре перевода, но и в других областях знаний. Говоря об увлечениях профессора Кашкина, его коллеги не могут не вспомнить о тортах, которые он в свой день рождения выпекал и приносил на кафедру, о его поездках на велосипеде и любви к кошкам. Его интересы были всесторонними, и многие с удивлением отмечали, что он прекрасно разбирался и в премудростях функциональной грамматики, и в том, как правильно добавлять изюм в сдобное тесто.

– Незадолго до его ухода он неожиданно заговорил о том, как он в последнее время был доволен жизнью, как был рад новым знакомствам, новым рецептам, новым книгам, – рассказывает доцент Наталия Александровна Караваева. – Он жил полной жизнью, был счастлив, строил планы... И ушел на взлете.

Своим коллегам Вячеслав Борисович Кашкин передал умение жить сплоченным коллективом. Он создал этот коллектив в атмосфере взаимоуважения, а также готовности помочь любому, кто в этом нуждается.

Справка:

Вячеслав Борисович Кашкин был членом правления Союза переводчиков России (СПР), членом Координационного совета Российской коммуникативной ассоциации (РКА), членом International Communication Association (ICA), членом International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS) и председателем Воронежского отделения Российской ассоциации лингвистов-когнитологов (РАЛК). Автор учебников, монографий и сборников по языкознанию и более 200 научных публикаций в России и за рубежом.